Załącznik nr 8 do SIWZ

Umowa nr…….

Zawarta w dniu……..pomiędzy:

Gminą Lublin z siedzibą: Plac Króla Władysława Łokietka 1, 20-109 Lublin, NIP 946-25-75-811, REGON 431019514, reprezentowaną przez:

……

zwaną w dalszej części umowy **Zamawiającym**,

a

…….. z siedzibą w: ……..……..……... (NIP, zarejestrowanym) reprezentowanym przez Pana/Panią ……

zwanym w dalszej części umowy **Wykonawcą**.

§ 1.

Umowa niniejsza zostaje zawarta po przeprowadzeniu postępowania o udzielenie zamówienia publicznego w trybie przetargu nieograniczonego, zgodnie z ustawą Prawo zamówień publicznych z dnia 29.01.2004 r. (tj. Dz. U. z 2013 r., poz. 907 z późn. zm.) w wyniku którego oferta Wykonawcy została wybrana jako najkorzystniejsza.

§ 2.

Przedmiotem umowy jest wykonanie przez Wykonawcę na rzecz Zamawiającego tłumaczeń pisemnych z języka polskiego na język angielski, niemiecki, hiszpański, francuski, rosyjski i ukraiński tekstów do wydawnictw promocyjnych – folderu i ulotki turystycznej - Miasta Lublin publikowanych w wersji drukowanej i elektronicznej, następnie korekta tekstów przez native speakera poszczególnych języków oraz sprawdzenie ostatecznej wersji pliku graficznego ulotki i folderu przygotowanego przez Zamawiającego.

§ 3.

1. Przedmiot umowy zostanie wykonany w terminie **18 dni roboczych** od daty zawarcia umowy według następującego porządku:

   a) w terminie 10 dni roboczych od zawarcia umowy Wykonawca przedstawi Zamawiającemu przetłumaczone i sprawdzone przez native speakera teksty.

b) w terminie 6 dni roboczych od daty otrzymania tekstów sprawdzonych przez native speakera Zamawiający przekaże materiały w plikach graficznych oddzielne dla każdej wersji językowej do ostatecznego sprawdzenia przez Wykonawcę.

c) w terminie 2 dni roboczych od otrzymania plików graficznych Wykonawca przekaże Zamawiającemu ewentualne uwagi.

§ 4.

1. Teksty do tłumaczeń pisemnych z folderu i ulotki turystycznej w języku polskim stanowią załącznik nr 1 do umowy.

2. Zamawiający do kontaktów z Wykonawcą wyznacza Wydział Strategii i Obsługi Inwestorów, referat ds. marketingu miasta.

3. Wykaz osób, które będą uczestniczyć w realizacji umowy stanowi załącznik nr 3 do umowy.

§ 5.

1. Odbiór przedmiotu zamówienia zostanie potwierdzony w formie protokołu zdawczo-odbiorczego (wg załącznika nr 2) podpisanego przez przedstawicieli Zamawiającego i Wykonawcy po wcześniejszym sprawdzeniu jakości i ilości przez przedstawiciela Zamawiającego.

2. W przypadku zgłoszenia zastrzeżeń co do jakości lub ilości dostarczonego przedmiotu zamówienia w trakcie odbioru Wykonawca wraz z przedstawicielem Zamawiającego sporządzą protokół, w którym opisane zostaną stwierdzone braki lub wady oraz ustalony zostanie termin ich usunięcia nie dłuższy niż 7 dni.

3. Po usunięciu powyższych braków lub wad Wykonawca ponownie zgłosi do odbioru przedmiot umowy na własny koszt. Procedura czynności odbioru zostanie powtórzona, w tym wypadku będą miały zastosowanie postanowienia umowy, o których mowa w §11 ust.1 pkt. 1.

§ 6.

Wykonawca dostarczy Zamawiającemu przedmiot umowy w plikach otwartych na adres e-mail: mzareba@lublin.eu oraz zapisany na płycie CD na adres: ul. Rynek 8, 20-111 Lublin we własnym zakresie, na własny koszt.

§ 7.

1. Z tytułu wykonania przedmiotu umowy Wykonawca otrzyma wynagrodzenie w kwocie..... brutto (słownie: .....), w tym .....netto oraz podatek VAT 23% w kwocie…… złotych.

2. Kwoty, o których mowa w ust. 1 obejmują wszystkie koszty związane z wykonaniem umowy niezbędne do jej wykonania, a w szczególności:

a. koszty związane z tłumaczeniem pisemnym,

b. koszty związane z korektą tekstów,

c. koszty związane z sprawdzeniem ostatecznej wersji pliku graficznego ulotki i folderu przygotowanego przez Zamawiającego.

3. Zapłata wynagrodzenia nastąpi w terminie 14 (słownie: czternastu) dni od daty złożenia przez wykonawcę prawidłowo wystawionej faktury w siedzibie Zamawiającego, przy czym Wykonawca jest uprawniony do wystawienia faktury VAT po dokonaniu odbioru przedmiotu umowy zgodnie z § 5 umowy.

4. Podstawą zapłaty faktury przez Zamawiającego jest protokół zdawczo – odbiorczy, o którym mowa w § 5 ust.1, podpisany przez obie strony umowy bez uwag i zastrzeżeń.

§ 8.

Wykonawca oświadcza, iż prace objęte przedmiotem umowy wykona siłami własnymi.

lub

1. Wykonawca oświadcza, iż powierzy następujący zakres prac Podwykonawcom:

……

2. Wykonawca jest odpowiedzialny za działania i zaniechania osób, z których pomocą wykonuje przedmiot umowy, jak za własne działania.

3. Wykonawca ponosi pełną odpowiedzialność za jakość i terminowość prac, które wykonuje przy pomocy Podwykonawców.

§ 9.

1. Odstąpienie od umowy przez Zamawiającego z winy Wykonawcy może nastąpić jeżeli Wykonawca nie dotrzymuje warunków umowy. Odstąpienie od umowy może nastąpić w terminie 20 dni od powzięcia wiadomości o okolicznościach uzasadniających odstąpienie.

2. W razie zaistnienia istotnej zmiany okoliczności powodującej, że wykonanie umowy nie leży w interesie publicznym, czego nie można było przewidzieć w chwili zawarcia umowy, Zamawiający może odstąpić od umowy w terminie 30 dni od powzięcia wiadomości o tych okolicznościach.

3. W przypadku, o którym mowa w ust. 2, Wykonawca może zażądać wyłącznie wynagrodzenia należnego z tytułu wykonania części umowy.

4. W przypadku odstąpienia od umowy lub niewykonania umowy przez Wykonawcę z przyczyn leżących po jego stronie, Wykonawcy nie przysługuje wynagrodzenie, o którym mowa w § 7 ust. 1, jedynie należność za dostarczoną i odebraną część przedmiotu umowy.

§ 10.

1. Wykonawca ponosi odpowiedzialność za niewykonanie lub nienależyte wykonanie przedmiotu umowy.

2. Wykonawca ponosi wobec Zamawiającego pełną odpowiedzialność za wyrządzone szkody będące następstwem nienależytego wykonania czynności objętych niniejszą umową, ocenianego w granicach przewidzianych przez Kodeks Cywilny.

3. Wykonawca zapłaci Zamawiającemu karę umowną za odstąpienie od umowy z przyczyn zależnych od Wykonawcy w wysokości 10% łącznego wynagrodzenia brutto określonego w § 7 ust.1.

4. Zamawiający zapłaci Wykonawcy karę umowną za odstąpienie od umowy z przyczyn zależnych od Zamawiającego w wysokości 10% łącznego wynagrodzenia brutto określonego w § 7 ust.1, z zastrzeżeniem sytuacji opisanej w § 9 ust.2.

§ 11.

1. Strony ustalają następujące zasady odpowiedzialności za nieterminowe lub nienależyte wykonanie umowy:

1) Wykonawca będzie zobowiązany do zapłaty Zamawiającemu kary umownej za opóźnienie w wykonaniu przedmiotu umowy – w wysokości 0,5% wynagrodzenia brutto określonego odpowiednio w §7 ust. 1, za każdy dzień opóźnienia.

2. Za nieterminowe płatności faktur Wykonawca ma prawo naliczyć odsetki ustawowe.

§ 12.

Strony mogą dochodzić na zasadach ogólnych odszkodowań przewyższających kary umowne.

§ 13.

1. Zmiana postanowień niniejszej umowy może nastąpić wyłącznie za zgodą obu stron wyrażoną w formie pisemnej pod rygorem nieważności.

2. Zakazana jest istotna zmiana postanowień zawartej umowy w stosunku do treści oferty, na podstawie której dokonano wyboru Wykonawcy, z zastrzeżeniem § 14.

§ 14.

1. Strony przewidują następujące rodzaje i warunki zmiany treści umowy:

1) zmiana terminu realizacji przedmiotu zamówienia, w przypadku:

- działania siły wyższej, uniemożliwiającej wykonanie Umowy w określonym pierwotnie terminie.

2) zmiana stawki i kwoty podatku VAT oraz wynagrodzenia brutto określonego z § 7 ust.1.

3) zmiana osób, które będą uczestniczyć w realizacji umowy.

2. Zmiany umowy przewidziane w ust.1 dopuszczalne są na następujących warunkach:

ad pkt 1) zmiana terminu realizacji zamówienia o okres działania siły wyższej oraz potrzebny do usunięcia skutków tego działania,

ad pkt 2) stawka i kwota podatku VAT oraz wynagrodzenie brutto, ulegną zmianie odpowiednio do przepisów prawa wprowadzających zmianę,

ad pkt 3) zmiana osób w stosunku do wymienionych w wykazie na osoby o co najmniej takim samym wykształceniu i doświadczeniu zawodowym.

§ 15.

1. Na mocy niniejszej umowy Wykonawca przenosi nieodpłatnie na rzecz Zamawiającego autorskie prawa zależne i majątkowe do przetłumaczonych i skorygowanych materiałów tekstowych jakie wykona w oparciu o niniejszą umowę, na następujących polach eksploatacji:

a) w zakresie utrwalania i zwielokrotniania - wytwarzanie określoną techniką egzemplarzy tłumaczenia w tym również:

- zwielokrotniania, utrwalania, wykorzystania w wydawnictwach promocyjnych miasta;

- zwielokrotniania, utrwalania, wykorzystania w Internecie, telewizji;
- zwielokrotniania i wykorzystania w reklamie;
- zwielokrotniania w postaci zapisu w formie elektronicznej w pamięci komputera oraz w sieciach wewnętrznych, jak i zewnętrznych;
- digitalizacja;
- wprowadzenie do pamięci komputera, zapisanie w pamięci trwałej komputera (uploading, downloading)

b) w zakresie obrotu oryginałem albo egzemplarzami, na których przetłumaczone i skorygowane materiały tekstowe utrwalono - wprowadzanie do obrotu, użyczenie lub najem, dzierżawa, leasing lub inne formy odpłatnego lub nieodpłatnego korzystania z tłumaczenia, wprowadzenie do pamięci komputera i wyświetlania go na stacjonarnych lub przenośnych urządzeniach elektronicznych (a w szczególności na komputerach PC, notebookach, padach, innych urządzeniach przenośnych, ekranach telefonów komórkowych, tablicach reklamowych, ekranach kinowych, wielkoformatowych ekranach), wprowadzenie do sieci informatycznej;

c) W zakresie rozpowszechniania przetłumaczonych i skorygowanych materiałów tekstowych w sposób inny niż określony w pkt 2 ust. 1 § 6 prawa autorskiego - publiczne wykonanie w tym również:

1) wyświetlanie, nadanie za pomocą wizji przewodowej lub bezprzewodowej przez stację naziemną lub za pośrednictwem satelity;

2) równoczesnego i integralnego nadania utworu nadanego przez inną organizację telewizyjną;

3) zamieszczanie w Internecie;

d) innych polach eksploatacji – w szczególności wskazanych w art. 50 i art. 74 ustawy o prawie autorskim i prawach pokrewnych;

2. Przeniesienie autorskich praw, o których mowa w §6 ust.1 nie jest ograniczone czasowo ani terytorialnie.

3. Wykonawca zrzeka się wykonywania prawa odnośnie wydania zgody na wykonanie zależnego prawa autorskiego.

4. Wykonawca zrzeka się wykonywania uprawnienia wynikającego z art. 2 ust. 5 Ustawy Prawo autorskie i prawa pokrewne.

5. Zamawiający wyraża zgodę na wykorzystanie przez Wykonawcę dokumentacji, o której mowa w §1, na cele związane z promocją Miasta Lublin oraz na potrzeby autopromocji Autora.

6. Wykonawca oświadcza, iż przedmiot umowy nie narusza praw autorskich, ani innych praw osób trzecich oraz, że prawa autorskie Zamawiającego do tego przedmiotu umowy nie są ograniczone lub obciążone prawami osób trzecich w zakresie objętym niniejszą umową.

7, W przypadku zgłoszenia roszczeń o czyny nieuczciwej konkurencji lub naruszenie praw autorskich osób trzecich w stosunku do projektu będącego przedmiotem niniejszej umowy Wykonawca poniesie wszelkie koszty związane z odszkodowaniami, kosztami procesu, kosztami zastępstwa procesowego niezbędne do zwolnienia Miasta z odpowiedzialności.

8. Zamawiającemu przysługuje prawo dochodzenia roszczeń z tytułu naruszenia autorskich praw majątkowych w zakresie objętym niniejszą umową.

§ 16.

W sprawach nieuregulowanych niniejszą umową będą miały zastosowanie przepisy Kodeksu Cywilnego, Ustawy Prawo zamówień publicznych i innych obowiązujących w tym zakresie przepisów prawa.

§ 17.

Spory wynikłe w toku realizacji niniejszej umowy rozstrzygane będą przez sąd właściwy dla siedziby Zamawiającego.

§ 18.

Umowę sporządzono w czterech jednobrzmiących egzemplarzach, w tym 3 dla Zamawiającego i 1 dla Wykonawcy.

Wykonawca **Zamawiający**

…… ……

Kontrasygnata Skarbnika

Miasta Lublin

……

W załączeniu:

1. Teksty do tłumaczeń pisemnych z folderu i ulotki turystycznej w języku polskim.
2. Protokół zdawczo-odbiorczy.
3. Wykaz osób.